

Tradução

Carta de Zora Neale Hurston para John A. Lomax em 30 de Agosto de 1935
Zora Neale Hurston



(“O olhar de Allan”, Sara Oliveira, 2021)

Original Letter from Zora Neale Hurston to John A. Lomax, August 30, 1935¹.**Carta de Zora Neale Hurston para John A. Lomax em 30 de Agosto de 1935**

Apt. 2-J
New York City

Apt. 2-J
Cidade de Nova Iorque

My dear Mr. Lomax,

Meu Querido Sr. Lomax²,

Your very kind letter has just reached me here. I see that I should have had it two weeks ago, so it was somehow not forwarded promptly.

I deserve no thanks if I have been helpful to Allan in any way. He is such a lovely person that anybody would want to do all that they could to please him. He will go a long way.

Because he told me that he plans to take his degree at U. of T. this year and then continue in folk-lore, I carefully insisted that he see further than the surface of things. There has been too much loose talk and conclusions arrived at without sufficient proof. So I tried to make him do and see clearly so that no one can come after him and refute him.

He has such great admiration for you that I'm certain that your love for him is not greater than his for

Sua gentilíssima carta acaba de chegar até mim.³ Vejo que eu deveria ter recebido esta carta há duas semanas atrás, portanto, ela não me foi prontamente encaminhada.

Eu não mereço nenhum agradecimento por ter sido útil à Allan⁴ de jeito nenhum. Ele é uma pessoa tão amável que qualquer pessoa gostaria de fazer tudo o que pudesse para contentá-lo. Ele irá bem longe!

Em razão de ele ter-me dito sobre seus planos de se formar em U. de T.⁵ este ano e continuar a estudar folclore, eu, cuidadosamente insisti que ele veja as coisas além da superfície. Tem havido muita conversa solta e conclusões estão sendo tiradas sem provas suficientes.⁶ Então, tentei fazê-lo ver e ver claramente, para que ninguém possa vir atrás dele e refutá-lo.

Ele tem tal admiração por você que eu estou certa de que seu amor por ele não é maior do que o dele por você. Ele diz que apenas está vendo você como você é e apreciando

¹ Transcrição: Ellen Harold, 2008. Do acervo da Associação for Cultural Equity (Associação para a Igualdade Cultural, ACE) fundada por Allan Lomax em 1983. Disponível de em <http://www.culturalequity.org/allan-lomax/friends/hurston> Acesso: 03/09/2019.

Tradução: Sandra S. F. Erickson.

² N. da T. O destinatário da carta, John A. Lomax, foi um músico, folclorista, arquivista, escritor, erudito, ativista político, historiador oral e cineasta, autor de *Cowboy Songs and Other Frontier Ballads* (1910), pai de John Lomax, etnomusicólogo, folclorista pioneiro. Lomax filho trabalhou nas gravações de músicos folclóricos no sul, sudoeste, centro-oeste e nordeste dos EUA, depois no projeto junto com Zora de coletar canções no Haiti e nas Bahamas em 1935. Seu livro de memórias, *The Land Where the Blues Came* (1995), traça o nascimento do blues à peonagem, segregação e trabalho forçado no sul dos Estados Unidos. A autora trabalhou intensamente nas pesquisas de campo com Lomax, mas não recebeu reconhecimento por isso. Recentemente John Lomax, destinatário da carta e generosidade de Zora começou, finalmente, a ser cobrado por seus comportamentos éticos em relação à apropriação de materiais do arquivo de Zora como sendo de uso particular, os quais se encontram em disputas público-privadas e são reclamados por ativistas como sendo parte do patrimônio do povo afro-norte-americano.

³ N. da T. Zora escreve a presente carta desde o Haiti, onde ela estava pesquisando para seu romance *Tell My Horse: Voodoo and Life in Haiti and Jamaica* (*Diga Meu Cavalho: Vudu e Vida no Haiti e Jamaica*, publicado em 1938).

⁴ N. da T. Allan, o filho, destinatário desta carta.

⁵ N. da T. University of Texas, Austin, Texas.

⁶ N. da T. Provavelmente ela se refere ao ativismo político de Lomax.

you. He says that he is just seeing you as you are and appreciating your bigness and your tenderness.

Don't be cross with him, but he told me how you used to take him in your arms when was a small boy & restless and walk the sidewalks with him and sing to him and tell him tales. I saw him myself turn his back on all urgings [from Elizabeth Barnicle] to come to New York this fall. "My father has plans for me and he is right, too. I am just seeing that he knows best." On another occasion he repudiated the Communist Party for the same reason.

"It is just as my father says. I couldn't, *wouldn't* hurt him *ever again* by refusing to accept his judgment in such matters." He kept me up until four o'clock in the morning one night talking about John Lomax. So I have a tremendous, shall I say curiosity? about you as a man, and a huge interest in you as a folklorist.

Thanks for any notice you might take of me in the work. I regret that the time was so short. Hope to mend the lick next time if there ever *is* a next time. I have resolved to bring Allan [sic] to the notice of Dr. Boas. He told me that Boas was very cold to him when he went to see him. But I shall introduce him in a way to catch the eye of Boas.

Thanks again for your kindness. If ever you are in New York City please look me up. I should like to discuss certain phase of the work with you.

Sincerely,

Zora Neale Hurston
August 30, 1935

sua grandeza e sua ternura.

Não se zangue com ele, mas ele me contou como você costumava tomá-lo nos braços quando ele era um garoto pequeno &⁷ inquieto, e andava pelas calçadas com ele, e cantava para ele e contava estórias para ele. Eu mesma o vi dar as costas a todas as demandas para vir a Nova York neste outono. "Meu pai tem planos para mim e ele também está certo. Só estou vendo que ele sabe melhor". Em outra ocasião, ele repudiou o Partido Comunista pela mesma razão.⁸

"É exatamente como meu pai diz. Eu não poderia machucá-lo, eu não o machucaria jamais novamente, por recusar-me a aceitar seu julgamento em tais assuntos." Ele me manteve acordada até às quatro da manhã, uma noite, falando sobre John Lomax. Então, eu tenho uma tremenda, devo dizer curiosidade? Sobre você como homem, e um enorme interesse em você como folclorista.

Obrigado por qualquer atenção que você possa dar ao meu trabalho. Lamento que o tempo tenha sido tão curto. Espero consertar *the lick*⁹ na próxima vez, se houver uma próxima vez. Eu resolvi levar Allan ao conhecimento do Dr. Boas. Ele [Allan] me disse que Boas foi muito frio com ele quando ele foi vê-lo. Mas vou apresentá-lo de forma a chamar a atenção de Boas.

Mais uma vez obrigada pela sua gentileza. Se alguma vez você estiver em Nova York, por favor, procure-me. Eu gostaria de discutir certa fase do trabalho com você.

Sinceramente,

Zora Neale Hurston
30 de Agosto, 1935

⁷ N. da T. Sinal muito usado na escrita inglesa no lugar da conjunção "e".

⁸ N. da T. Entre 1942-1979, Lomax foi repetidamente investigado e interrogado pelo Federal Bureau of Investigation (FBI), suspeito, como muitos outros artistas e ativistas da Renascença de Harlem, de "subversão" e/ou "comunista". A passagem se refere à preocupação de Lomax pai com a situação do filho.

⁹ N. da T. Lick é aquele fragmento musical típico do blues, e muito celebrado no jazz que permite os performers juntar suas improvisações ao longo da canção.

Zora Neale Hurston

Zora Neale Hurston



(“A carta”, Sara Oliveira, 2021)